

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина»
(ФГБОУ ВПО «АГАО»)
Факультет иностранных языков
Кафедра германских языков

**Особенности использования фразеологизмов с прозрачной
внутренней формой (на примере рассказов У.С. Моэма)**

дипломная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____
«_» _____ 201_ г.

Выполнил студент

Я-А092 группы
Паугова Татьяна Сергеевна
Научный руководитель:

канд. пед. наук, доцент
ученая степень, звание
Липустина Ольга Михайловна

(подпись)

Оценка _____
«_» _____ 201_ г.

Подпись _____
(Председатель ГАК)

Бийск – 2014

Содержание

Введение.....	3
ГЛАВА I. СЕМАНТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ПРОЗРАЧНОЙ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМОЙ.....	6
1.1. Внутренняя форма фразеологических единиц.....	9
1.2. Сигнификативно-денотативный и коннотативно-прагматический компоненты фразеологического значения.....	11
1.3. Классификация фразеологических единиц.....	16
Выводы по Главе I.....	26
ГЛАВА II ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ПРОЗРАЧНОЙ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМОЙ В РАССКАЗАХ У.С.МОЭМА.....	28
2.1. Фразеосемантические группы и их эквиваленты.....	28
2.2. Структурно-семантическая и грамматическая характеристика фразеологических единиц с прозрачной внутренней формой.....	33
Выводы по Главе II.....	52
Заключение.....	54
Список использованной литературы.....	56

Введение

Фразеологические единицы обогащают язык, придавая ему красноречия. Фразеологизмы – явление, которое обеспечивает углубленное изучение культуры, быта и истории народа в многовековом развитии, тем самым давая нам представление о жизни и развитии духовной и материальной культуры народа. Изучение фразеологии английского языка дает возможность узнать историю народа и проследить за развитием языка.

Фразеологизмы¹ – высокоинформативные единицы языка, которые не могут рассматриваться в качестве «украшений» или «излишеств». В данное время это определение считается устаревшим. Фразеология – сложное, специфичное, не статичное явление. Вокруг него до сих пор ведутся споры среди ученых. Фразеологические единицы с прозрачной внутренней формой широко употребляются, они представляют собой солидный пласт фразеологического состава языка. Наша жизнь не стоит на месте, она развивается. Язык тоже меняется, он находится в постоянном развитии. Вследствие этого язык пополняется значительным количеством новых слов и выражений. Это касается и фразеологической базы языка, в состав которой входит и особая группа фразеологизмов, которая называется фразеологизмами с прозрачной внутренней формой.

Объектом исследования являются фразеологизмы английского языка.

Предметом исследования являются фразеологические единицы с прозрачной внутренней формой.

Целью исследования является детальное изучение ФЕ с прозрачной внутренней формой в английском языке, в том числе их употребление в контексте.

В соответствии с целью исследования необходимо решить следующие *задачи*:

¹ [Кунин А.В. 1996, 5 с.]

- дать семантическую характеристику ФЕ с прозрачной внутренней формой;
- изучить и описать сигнификативно-денотативное и коннотативно-прагматическое значения;
- исследовать оценочный, эмоционально-экспрессивный и функционально-стилистический компоненты коннотации;
- осветить особенности употребления ФЕ с прозрачной внутренней формой в контексте на примере выбранной классификации.

При проведении исследования были использованы метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, статистический метод, метод классификационного анализа.

Методологическую базу исследования составили труды А.В. Кунина, В.В. Виноградова, Н.Н. Амосовой, А.И. Смирницкого и др.

Актуальность работы обусловлена тем фактом, что фразеологический фонд любого языка представляет собой сложный конгломерат фразеологизмов, которые могут быть как исконными, так и заимствованными. Проблема состоит в том, что часть единиц устаревает, другая употребляется в иных контекстах. Кроме того, проблема классификации ФЕ разработана не до конца, для этого и рассматривались различные точки зрения на фразеологические единицы известных отечественных и зарубежных лингвистов.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы при чтении курсов лекций по лексикологии английского языка, стилистике и интерпретации текста, теории и практике перевода с английского языка на русский.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. В первой главе работы рассмотрены теоретические вопросы, связанные с проблемами фразеологических единиц в современной лингвистике. Во второй главе рассматривались семантические компоненты фразеологических единиц и особенности использования

фразеологических единиц в рассказах У.С. Моэма. Методом сплошной выборки были выявлены наиболее употребляемые ФЕ в рассказах У.С. Моэма. Исследована также грамматическая структура ФЕ, с помощью классификации А.В. Кунина фразеологизмы рассмотрены с семантической точки зрения. В заключении приводится анализ полученных результатов.

ГЛАВА I. СЕМАНТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ПРОЗРАЧНОЙ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМОЙ

Фразеология² - это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, которые можно назвать устойчивыми сочетаниями слов, воспроизводимыми в том виде, в каком они закрепились в языке.

Фразеология - это сокровищница языка, как утверждал А.В. Кунин. Фразеологизмы отражают собой историю народа, своеобразие его быта и культуры. Фразеологизмам свойственен яркий национальный характер. Английский фразеологический фонд – это сложное образование исконных и заимствованных фразеологизмов, причем первые явно преобладают. Некоторые фразеологизмы сохраняют архаические элементы.

Шарль Балли ввел термин *phraseologie* в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания». Данный термин употреблялся в трех других значениях: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражение, словосочетание. Это подтверждается в английском словаре: [The Oxford English Dictionary, 1993]. Вопросы семантики фразеологизмов приковывают к себе в последнее время все большее внимание исследователей. Помимо проблем общей теории фразеологической семантики решается и целый ряд проблем, связанных с семантическими категориями ФЕ. Актуальна в том числе и проблема семантической организации фразеологизмов. Семантическая структура фразеологизма представляет собой микросистему, в которой все компоненты находятся в тесной связи и зависят друг от друга. Семантическое своеобразие

² [Кунин А.В. 1996, 5 с.]

ФЕ заключается в специфике сочетания сем. Семы выступают в качестве связующих звеньев между семантическими составляющими ФЕ, поскольку они являются минимальными единицами семантики и выполняют смыслоопределяющую или смыслообразующую функции.

Семантический анализ ФЕ выявляет следующую структуру ее значения

- 1) сигнификативно-денотативный макрокомпонент;
- 2) коннотативный макрокомпонент.

Сигнификативный аспект фразеологического значения представляет собой содержание понятия, реализованное в этом значении. Под содержанием понятия понимается «отображенная в нашем сознании совокупность свойств, признаков и отношений предметов, ядром которой являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения» [Кондаков, 1975, с. 537]. Сигнификативный аспект отображает сам смысл, который заложен во фразеологическое значение.

Денотативный аспект фразеологического значения – это объем понятия, которое реализуется на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, т.е. денотативный аспект отражает общность, неразрывность, единство языка и мышления. Следовательно, под денотативным аспектом понимается предметная соотнесенность фразеологической единицы с предметом, действием или ситуацией.

«Коннотация – семантическая сущность, узуально илиokkaзионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» [Телия, 1986, с.5].

Таким образом, коннотативный аспект несет в себе содержание предметно-логической информации, а также включает в себя следующие компоненты: оценочный, экспрессивный и эмотивный. Существует еще один компонент коннотации, стилистический компонент, его включает в состав коннотации И. В. Арнольд. [Арнольд, 1973, с. 105].

В английском языке существует семь основных структурных типов фразеологизмов:

1. Одновершинные ФЕ, т.е. обороты, которые состоят из одной знаменательной и одной служебной лексемы или одной знаменательной и двух или трех служебных лексем (*at large* - *в целом, весь*; *by the way* - *между прочим*; *out of the way* - *отдаленный*). К данному структурному типу относят и разговорные ФЕ: *fine* (*good, nice* или *rare*) and ... *quite, extremely, very*. Под служебными имеют в виду лексемы, не функционирующие в качестве самостоятельных членов предложения и служащие для связи слов в предложении (предлоги, союзы), а также для характеристики числа, определенности или неопределенности существительных (артиккли).

2. ФЕ со структурой подчинительного или сочинительного словосочетания (*burn one's fingers* - *обжечься на чём-л.*; *high and mighty* - *сильные мира сего*).

3. ФЕ с частично предикативной структурой (т.е. лексема + придаточное предложение): *ships that pass in the night* - *мимолетные встречи*.

4. ФЕ со структурой придаточного предложения: *when pigs fly* (*разг.*) - *„когда свиньи полетят“*.

5. Номинативно-коммуникативные ФЕ, т.е. глагольные обороты со структурой словосочетания с глаголом в инфинитиве и со структурой предложения с глаголом в страдательном залоге (*break the ice* (*сломасть лед*) - *the ice is broken*).

6. ФЕ со структурой простого или сложного предложения (*birds of a feather flock together* ← *рыбак рыбака видит издалека*; *do you see any green in my eye?* - *неужели я кажусь вам таким легковерным?* *God damn it!* - *черт возьми!*, *проклятье!*, *тьфу, пропасть!*; *if you run after two hares, you will catch neither* - *за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь*).

7. Эквиваленты предложения, т.е. некоторые структурные типы междометных оборотов, имеющих силу высказывания и характеризующихся

самостоятельной интонацией (by George! - *видит бог!, честное слово!*; my foot! - *так я и поверил!*)

Как правило, специфика значения ФЕ устанавливается на чисто семантической основе без должного учета их структурных особенностей. Хотя фразеологические значения существуют в рамках определенных структур, вся специфика фразеологического значения не может быть сведена только к отношениям между значением ФЕ и ее структурой. Известно, что одноструктурные обороты могут значительно расходиться по значению и, наоборот, разноструктурные обороты могут быть близкими по значению.

1.1. Внутренняя форма фразеологических единиц

Понятие *внутренняя форма языка* было введено в лингвистику выдающимся немецким ученым Вильгельмом фон Гумбольдтом. Во многих работах по фразеологии отмечается важная роль внутренней формы в семантической структуре фразеологизмов. В применении к слову внутренняя форма обычно понимается как его исходно-этимологическое значение или как образные элементы в его значении. Такого понимания внутренней формы придерживался А.А. Потебня: «...этимологическое значение ... тоже есть форма, только внутренняя» [Потебня, 1892, с. 102]. «Внутренняя форма есть тоже центр образа, один из его признаков, преобладающий над всеми остальными» [Потебня, 1892, с. 142]. Внутренняя форма ФЕ значительно более стойкая, чем внутренняя форма слова, что объясняется преобразованным характером фразеологического значения, преобладанием мотивированных фразеологизмов, их раздельнооформленностью, а также спецификой их взаимоотношения с прототипами. Речевым и языковым прототипам соответствует простая или сложная внутренняя форма, а внеязыковым и смешанным - сложная. К ФЕ, восходящим к речевым прототипам - переменным словосочетаниям, относятся обороты с прозрачной внутренней формой: *burn one's fingers* - *обжечься на чем-л.*; *the cat among the*

pigeons - „кот на голубятне“, внесение переполоха; flog a dead horse - „стегать дохлую лошадь“, заниматься бесполезным делом.

Внутренняя форма свойственна не только ФЕ со структурой словосочетания, но и ФЕ со структурой предложения, восходящим к переменным предложениям. Так, в основе шуточного фразеологизма the old woman is picking her geese - *идет снег*, лежит образ старушки, ощипывающей гусей. В основе ФЕ that cock won't fight = *этот номер не пройдет*, лежит образ не желающего драться петуха. К речевым прототипам относятся также ФЕ, восходящие к потенциальным фразеологизмам, основанным на обыгрывании омонимов. Примерами могут служить ФЕ (as) cross as two sticks - *в плохом настроении, не в духе*; ← *зол как черт* (игра слов, основанная на двух омонимах: cross - *не в духе, сердитый* и cross – *перекрещивающийся*). Внутренняя форма фразеологизма - это значение его прототипа, с которым фразеоматическое значение связано деривационными отношениями. Таким образом для того, чтобы определить внутреннюю форму, нужно определить к какому из видов прототипов относится ФЕ. Прототипы ФЕ бывают четырех видов – речевые, языковые, внеязыковые, смешанные. Речевым и языковым прототипам соответствует простая или сложная внутренняя форма, а внеязыковым и смешанным соответствует лишь сложная внутренняя форма. В нашем исследовании мы будем рассматривать речевые прототипы, так как к ним относятся обороты с прозрачной внутренней формой. Широким пониманием внутренней формы ФЕ является образ, который лег в основу наименования языковым знаком объектов, познаваемых человеком.

1.2. Сигнификативно-денотативный и коннотативно-прагматический компоненты фразеологического значения

В составе фразеологического значения выделяются три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный.

Под денотативным³ компонентом значения понимается часть значения-знака, отражающая в обобщенной форме предметы и явления внеязыковой действительности. Денотативный компонент имеет в своей основе понятие, которое характеризует внеязыковой объект. Итак, уже в самом определении денотата даётся четкое указание на соотношение двух сложных и противоречивых явлений - значениям понятия. Согласно данному определению, денотативный компонент значения именно через понятие соотносится с внеязыковой действительностью. В свою очередь сигнификативный компонент значения соотносится с комплексом признаков, составляющих содержание понятия. Определяя сигнификативно-денотативный компонент фразеологического значения, необходимо отметить и тот факт, что, согласно современным представлениям, он, отражая сложность выраженного фразеологизмом понятия, может включать в себя как интегральные, так и дифференциальные семы. "Сигнификативно-денотативный макрокомпонент - соотношение двух сложных и противоречивых явлений - значения и понятия. При этом в понятие входят те признаки определяемого рода предметов, которые признаны обществом существенными и обобщены" [А.В Кунин, 1996, 174 с.]

Предметная соотнесенность ФЕ уже заложена в семантической структуре и осуществляется в контексте, т.е. в определенном акте общения. Предметная соотнесенность ФЕ выражает предметные связи объективной действительности. Денотативный аспект включает в себе минимум информации для идентификации референта, иначе говоря единичного объекта, вычленяемого из класса или группы однородных объектов. «Естественно, что работа языка была бы невозможна в случае, если бы речевой аппарат не мог быть однозначно соотнесен каждый данный раз с соответствующим конкретным предметом - «разовым» объектом и т.д. Такое явление могло бы создать ситуацию, при которой человек действовал бы

³ [Кунин А.В. 1996, 175 с.]

лишь в сфере абстракции и не мог ориентироваться в мире конкретных вещей (что практически означает, естественно, парадокс)» [Колшанский, 1980, 12]. Следует отметить, что без тесного взаимодействия с сигнификативным аспектом денотация была бы невозможна, поскольку общее существует только в отдельном, а отдельное тесно связано с общим. Диалектика абстрактного и конкретного является неотделимой чертой смысловой структуры как фразеологизма, так и слова.

Высокая значимость коннотативно-прагматического аспекта во фразеологической семантике в значительной степени может быть объяснена двуплановостью семантической структуры всех ФЕ, построенных по принципу образного переосмысления. Причем коннотативно-прагматический аспект выступает как результат взаимодействия обоих планов в значениях ФЕ — дезактуализованного конкретно-предметного и актуального образно-переосмысленного. Это взаимодействие тем интенсивнее, чем более явно противоречат друг другу эти планы. Для ФЕ, ориентированных на человека в семантическом плане, коннотативное значение приобретает особую значимость по причине специфики самого объекта исследования, так как, то, что характеризует человека — его характер, поведение, внешний облик, действия, отношения между людьми и т. д. — представляет собой оценочные категории и вызывает к себе эмоционально-оценочное отношение. Таким образом, коннотацию можно рассматривать в качестве дополнительной информации по отношению к сигнификативно-денотативному значению, совокупности семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-семантический компоненты.

Все эти четыре компонента коннотации во фразеологическом значении выступают, как правило, вместе, иногда они могут находиться и в разных комбинациях друг с другом.

Эмоции являются одной из форм отражения действительности и ее познания. Эмоции — форма отношения к действительности человеком,

которая всегда сопровождается оценкой. «Эмотивность – это эмоциональность в языковом преломлении, т.е. чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека». [А.В. Кунин, 1996, 178 с.]

Вследствие того, что эмоции делятся на два класса – положительные и отрицательные, их обозначения в языке могут быть сведены к положительно-эмотивным и отрицательно-эмотивным. В англоязычной лексикографии и фразеологии недостаточно разработаны пометы эмотивной отрицательной оценки. Отрицательная оценка обозначается пометой *derog* (*derogatory, derogation, derogative*). Примером ФЕ, выражающим положительную эмоцию, может служить оборот *a sight for sore eyes – приятное зрелище*.

Оценочный компонент (одобрительная или неодобрительная оценка, заключенная в значении фразеологизма) является основным в коннотативном значении ФЕ в силу его социолингвистической природы. С оценочным компонентом значения тесно связан эмоциональный компонент, под которым понимается выражение во фразеологическом значении чувств и эмоций. В ряде случаев на эмоциональный компонент значения указывают словарные стилистические пометы (типа бран., вульг., груб.; ирон., ласк, и т. д.). Оценочный и эмоциональный компоненты зачастую тесно связаны в пределах семантики ФЕ. Это можно объяснить тем, что оценка человеком какого-то явления влечет за собой эмоциональное отношение, переживания. Экспрессивный компонент, тесно связанный с эмоциональным и оценочным компонентами семантики ФЕ, является одним из важных элементов коннотации. Экспрессивность выступает как степень интенсивности выражения эмоционально-оценочного элемента во фразеологическом значении. Экспрессивный компонент зафиксирован в словарных дефинициях фразеологизмов, он может как присутствовать, так и отсутствовать в семантике ФЕ, являясь тем самым непостоянным среди четырех компонентов коннотации. Экспрессивный компонент декодируется в словарных дефинициях с помощью интенсификаторов (лексических единиц, выражающих

большую, по сравнению с нормой, степень признака). В качестве интенсификаторов обычно выступают наречия (особенно наречия степени), прилагательные, существительные или глаголы, содержащие сему «интенсивность» или имеющие в своей семантике усилительный элемент, например: *be at (deadly) feud with smb.* — «смертельно враждовать, быть на ножах с кем-л.»; *full (stewed) to the gills* - «мертвецки пьян»; *make the most of smth.* - «использовать что-л. наилучшим образом».

Таким образом, интенсификатор значения может выразиться эксплицитно или имплицитно, т.е. «завуалированно». В ряде случаев при анализе фразео-семантических подгрупп для выявления экспрессивного компонента целесообразно прибегнуть к выявлению семантических оппозиций, в которых один из фразеологизмов содержит более сильно выраженный признак, чем другой.

И, наконец, к последнему компоненту коннотации относится функционально-стилистический компонент. Он свидетельствует о принадлежности фразеологизма к тому или иному стилю речи, его распространенности и употребительности в той или иной сфере общения. Английская фразеология включает в себя огромное количество сочетаний слов, их стилистический диапазон варьируется от нейтральных оборотов до жаргонных вульгаризмов. Вследствие этого большинство исследователей (Н.Н. Амосова, А.В. Кунин и др.) выделяют 3 класса фразеологизмов в зависимости от преимущественной сферы их употребления: книжные, разговорные и нейтральные или межстилевые.

К книжным ФЕ относят ФЕ, преимущественно употребляемые в письменной речи (поэтической, публицистической, научной, официально-деловой сферах общения и т.д.), например: *отойти в вечность*, книж. - в значении «умереть»; *the world, the flesh and the devil*, книжн. - «стремление к удовольствиям, порочные наклонности»; *serve God and Mammon*, книжн. - «служить богу и мамоне».

К разговорным фразеологизмам относят единицы, употребляемые преимущественно в устной речи. Такие ФЕ имеют словарные пометы разг., прост., груб., бран., пренебр., грубо-прост., жарг. и т.д., например: *hand smth. to smb. on a silver platter*, разг.— «преподнести что-л. кому-л. на серебряном подносе».

Нейтральными или межстилевыми фразеологическими единицами считаются ФЕ, употребляемые во всех стилях языка: *be in cloudland*— «витать в облаках, мечтать».

Однако, как отмечает А. В. Кунин, «недостаточная разработанность фразеологической стилистики, подвижность границ различных стилистических разрядов, таких, например, как нейтральный и книжный, разговорный и жаргонный, а также изменение нормы фразеопотребления в значительной степени затрудняют отнесение фразеологизма к тому или иному функциональному стилю». [А.В. Кунин, 1996, 184 с.]

Несмотря на то, что в коннотации наиболее явно выделяется только функционально-стилистический компонент, и он в свою очередь подвержен изменению, ряд ФЕ из жаргонизмов переходят в нейтральные благодаря своему широкому распространению, другие устаревают или вообще выходят из употребления. Это является закономерным процессом диалектического развития окружающего нас мира и отражения его в мышлении и языке человека.

1.3. Классификация фразеологических единиц

Существует множество точек зрения на проблему классификации ФЕ. На сегодняшний момент вопросы о положении устойчивых выражений в словарях и границах этих устойчивых выражений являются одними из самых спорных в современной лингвистике.

Англичане и американцы должны гордиться большим количеством фразеологических словарей и словарей словосочетаний, но им следует учесть тот факт, что данные словари не решают наиболее существенные

теоретические проблемы, если не брать в расчет некоторые небольшие заметки в работах по общей лингвистике. Среди них мы можем назвать У.А. Граффа, [Willem L. Graff, 1932, pp. 110-132], который провел серьезный анализ различий между устойчивым словосочетанием и свободным синтаксическим сочетанием элементов. У.А. Графф использует термин «формула» (выражение) и определяет его как шаблонную единицу, состоящую из слов, которые не могут быть переставлены произвольно без нарушения значения самой единицы и ее частей. Его подход содержит контекстуальный анализ и диахронические исследования. Компоненты «формулы» так часто были использованы в фонетической и семантической связи друг с другом, что стали изолированными, как сложная единица. Граффа интересовал переход от свободной конструкции через «формулу» к сложному и затем к простому слову. Противопоставляя следующие предложения: *He left him a fortune* (оставить кого-л. в трудном положении), *He left him at home* (оставить дома) и *He left him in the lurch* (бросить на произвол судьбы), Графф показывает, что отношения между глаголом и дополнением в первых двух случаях очень расплывчаты. Значения, обозначенные словами *fortune* и *at home*, могут лишь незначительно изменить смысл, если сказать таким образом: *He gave him a fortune* или *He left him at home*, если использовать другой контекст. В третьем предложении, наоборот, значение зависит от слова *lurch*, связанного с глаголом *leave*, который нельзя заменить каким-либо другим глаголом. Согласно Граффу, все компоненты фразы *to leave in the lurch* должны рассматриваться как неделимая единица. Трактровка Граффа по этой проблеме, к сожалению, очень сжата [Цит. по И.В. Арнольд, 1963].

Еще одна важная и нерешенная проблема – это вопрос о классификации. Более или менее подробные классификации даны в книгах английских идиом Л.П. Смита и У. Болла. Хотя даже сами авторы не заявляют, что их деления на группировки должны рассматриваться как классификации. Они просто собирают устойчивые выражения, объясняют их,

описывают некоторые особенности, такие как аллитерация, рифма, контраст и т.д. Рассматривая их как средства выразительности, они также показывают интерес к происхождению и этимологии английских фраз и располагают их согласно следующему принципу: фразы из морской жизни, сельского хозяйства, охоты, спорта и т.д. Богатство языкового материала делает эти пособия каждодневно употребляемых фраз очень значимыми для тех, кто интересуется преподаванием или изучением английского языка. Их теоретическая база очень скромная.

Выдающиеся русские лингвисты и академики, такие как Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов и другие прокладывали путь для серьезного синтаксического анализа устойчивых выражений. Многие советские ученые были заинтересованы в теоретических аспектах целой проблемы и ее различных составляющих. Именно благодаря русским лингвистам появилась отдельная ветвь, называемая *фразеологией*, и самые существенные теории для русской фразеологии принадлежат Н.Н. Амосовой и А.В. Кунину, а также В.В. Виноградову и Б.А. Ларину [Виноградов, 1946; Ларин, 1956]. Подход Б.А. Ларина – диахронический. Его классификация отражает три последовательные стадии, через которые проходят устойчивые выражения в своем развитии.

Первая ступень вводится как свободное сочетание. Вторая – четко мотивированная шаблонная метафоричная фраза. Третья стадия – это идиома с потерянной мотивацией. Значение выражения не выстроено из значения его отдельных элементов (слова и интонация), а рассматривается как единое целое.

Классификация академика В.В. Виноградова – синхроническая. Он развил некоторые пункты, вводимые швейцарским лингвистом Шарлем Балли. Благодаря ему ФЕ были строго определены как лексические комплексы с особыми смысловыми чертами и соответственно классифицированы. Классификация В.В. Виноградова основана на

мотивированности единицы, т.е. на отношениях между значением целого и значением его компонентов.

Степень мотивированности соотносится с неделимостью, семантическим единством выражения, т.е. с возможностью изменения формы или порядка компонентов, и возможностью замены целого одним словом. Согласно типу мотивированности, В.В. Виноградов предлагает следующую классификацию ФЕ:

- фразеологические сращения;
- фразеологические единства;
- фразеологические сочетания.

1. *Фразеологические сращения*, как говорит само название, представляют собой наивысшую ступень слияния. Значение компонентов полностью впитано значением целого, его экспрессивностью и эмоциональными свойствами. Типичный пример фразеологического сращения – эмоционально-разговорное выражение *as mad as a hatter*, что означает *utterly mad (совершенно сумасшедший)*. Это значение невозможно объяснить исходя из значения составных частей. Когда общая фраза понятна, но значение отдельных элементов забыто, возрастает неправильное понимание элементов, что может привести к некоторой трансформации. История происхождения выражения показывает, что его значение не имеет ничего общего с продавцами или производителями шляп, а на самом деле, относится к змее (*the adder*), в то время как слово *mad* исходно имело одно из своих старых значений – *furious with anger (яростный от гнева)*; так что первоначальное значение фразы было *as furious as a snake – яростный как змея*.

Фразеологические сращения характерны для любого языка, но не поддаются литературному переводу на другой язык.

2. *Фразеологические единства* более распространены. Они четко мотивированы. Их эмоциональное качество основывается на метафорическом образе, созданном с помощью целого. Например: *to stand/to*

stick to one's guns имеет значение *не сдавать позиций, стоять на своем твердо*. Этот пример обнаруживает возможность синонимической замены, которая может быть ограничена без перемены значения целого. Некоторые из фразеологических единств легко переводятся и являются интернациональными, например: *to know the way the wind blows* – знать, куда ветер дует.

3. *Фразеологические сочетания* не только мотивированы, но и содержат один компонент, используемый в его прямом значении, тогда как другой используется метафорически. Например, в выражении *to meet the requirements* (*выдвигать требования*) подвижность гораздо больше, чем в предыдущих типах. Здесь возможны замены, которые не разрушают значение метафорического элемента. Например: *to meet the necessity* (*иметь необходимость*). Эти замены не синонимичны, и смысл целого изменяется, а смысл глагола остается неизменным. Эта классификация имеет слабые стороны, которые критиковались многими авторами. Во-первых, почти невозможно сказать, является ли устойчивое выражение демотивированным для говорящего или нет, т.к. не существует строгих критериев и не предложены последовательные процессы. Во-вторых, группа фразеологических единств неоднородна. В.В. Виноградов включил пословицы, двусоставные технические термины и шаблонные сочетания, показывающие отсутствие контекстуального изменения. Наконец, в классификации отсутствуют общие теоретические основы и эта классификация, будучи созданной для русской фразеологии, не совсем подходит английской.

Фразеологические сочетания, наоборот, изменяют значение только в одном из компонентов. Это обусловлено лингвистическими факторами, характерными свойствами, унаследованными в системе языка, которые не допускают омонимии.

Профессор А.И. Смирницкий считает, что ФЕ подобна слову из-за идиоматических отношений между ее частями в ее семантическом единстве и

представлена в речи как нечто завершенное. Различие ее от лексических единиц – структурное. А.И. Смирницкий вводит термин «раздельнооформленность». [Смирницкий, 1957]. Он предлагает три класса устойчивых выражений:

1. *традиционные фразы*, значение которых не соответствует одному понятию, и может быть произведено от значения составных частей. Например: *clenched fists* (*сжатые кулаки*), *to shrug one's shoulder* (*пожимать плечами*) и т.д;

2. *фразеологические сочетания*, такие как *to get up* (*вставать*), *to fall in love* (*влюбиться*), метафорическая мотивированность которых уменьшена, и которые эмоционально и стилистически нейтральны; очень часто они имеют единственное название для соответствующего понятия;

3. *идиомы*, которые полны воображения, эмоционально и стилистически окрашены, всегда имеют какой-либо нейтральный синоним. Например: *to take the bull by the horns* (*взять быка за рога*), *to wash one's dirty linen* (*выносить сор из избы*), *to fish in troubled waters* (*ловить рыбку в мутной воде*), *as dead as a doornail* (*бездыханный*) и т.д.

Дальнейшая классификация А.И. Смирницкого не совсем систематична, поскольку со структурной, стилистической, семантической оценкой у него все смешано. Влияние, которое оказала его классификация, намного меньше, чем, например, влияние классификации В.В. Виноградова. Хотя, в трактовке устойчивых выражений А.И. Смирницкого существует несколько пунктов, которые достойны внимания. Подход А.И. Смирницкого основан на сравнении между ФЕ и словами. Некоторые ФЕ сравниваются со сложными словами, другие с производными. Таким образом, фраза *to take the cake* (*занять первое место*) – это двухвершинная единица, (единица, в которой присутствуют два компонента, несущие основное значение этой единицы), рассматриваемая как сложное слово, в то время как фраза *to give up* (*бросить ч-л., сдаваться*) – это одновершинная единица (единица, в

которой один компонент, несущий значение этой единицы, является основным, а остальные – служебными), рассматриваемые как производные.

Сочетания глагол-наречие (V + adv) типа *give up* или *make out* главным образом типичные одновершинные единицы, характерные для современного английского языка.

Другой тип одновершинных глагольных единиц – это такие сочетания, как *to be tired* (*устать*), *to be surprised* (*быть удивленным*) (to be + adj.). Семантический центр в данном случае не совпадает с грамматическим, поскольку он передан второму компоненту.

Такие типы, как prep + N, prep + N + prep, prep + A, prep + N + conj. – ближе к словам и выполняют функции наречий в речи: *by heart* (*наизусть*), *for good* (*с пользой*), так же являются словоформами, например: *by means of* (*посредством*), *in order that* (*для того, чтобы*) и т.д. Единицы этой группы не имеют семантического центра вообще. Основывая этот класс одновершинных единиц, А.И. Смирницкий находит место для единиц, которые являлись предметом многочисленных дискуссий, не заключенных в какую-либо систему, и поэтому рассматриваются как некий вид исключения.

Различные части английской фразеологии были описаны многими авторами, и многочисленные исследования были посвящены этой теме. Наиболее исчерпывающим из них, на наш взгляд, является теория Н.Н. Амосовой. Достоинство ее книги заключается в детальном представлении почти всех важных проблем, связанных с фразеологией; она дает подробный анализ многих основных и второстепенных вопросов. Н.Н. Амосова представляет процесс контекстуального анализа, как наиболее объективный способ отделения ФЕ от свободных фраз и традиционно шаблонных фраз. Н.Н. Амосова определяет ФЕ как единицу устойчивого контекста. *Устойчивый контекст*, по определению Амосовой, – это контекст, охарактеризованный конкретной неизменяемой последовательностью определенных лексических компонентов, и своеобразными семантическими

отношениями между ними. Единицы устойчивого контекста подразделены на два типа: *фраземы* и *идиомы*.

Фраземы всегда двоичны, например: *to grind one's teeth* (*скрежетать зубами*), где один из компонентов (*to grind*) имеет фразеологически ограниченное значение, другой же компонент (*one's teeth*) служит как определяющий контекст. Например: *to knit one's brow* (*нахмурить, сдвинуть брови*), *beef tea* (*крепкий бульон*), *husband's tea* (*слабый и холодный чай*) и т.д.

Идиомы отличаются от фразем, т.к. не могут быть отнесены в определяющий контекст и к компонентам с фразеологически ограниченным значением. Новое значение, значение идиомы создано единицей как целое, хотя каждый элемент сохраняет свою обычную ценность. Например, фраза *a mare's nest* означает «нонсенс, миф, иллюзия, существующая только в воображении». *A mare* – кобыла, которая гнезда, как известно, не имеет. Слово *mare* – моносемантическое, поэтому не нуждается в определяющем контексте. Слово *nest* – полисемантическое, кроме того, главное его значение – «место, где птицы откладывают яйца и вскармливают птенцов», также оно может иметь метонимичное значение «семья», «квартира», «кровать» и даже «притон», и т.д. Но ни одно из этих значений никак не связано со словом *mare*, и в свободной фразе они не могут сочетаться. Таким образом, слово сохраняет свое привычное значение, в то время как сочетание как целое обладает особым значением.

Существуют разные типы идиом с точки зрения изоляции компонентов. Некоторые из них содержат вышедшие из употребления элементы, которые нигде не встречаются, или элементы с устаревшим значением. Подобные идиомы не являются омонимичными свободной фразе и поэтому они абсолютно независимы от распределения, например: *in the nick of time* – «в точный момент», *to cudgel one's brains* – «напрягать мозги». Само присутствие устаревших элементов *nick* и *cudgel* говорит о том, что сочетание идиоматично. Другие идиомы могут соотноситься с омонимичными свободными фразами, например: *dark horse* (*темная*

лошадка); литературный перевод этого сочетания – «лошадь черного цвета», идиоматически это звучит так: «очень загадочная личность, о которой известно немного» (первоначальное значение – «лошадь, которая побеждает в гонке неожиданно для всех, благодаря каким-то неизвестным качествам»). Сочетание *the day after the fair* (*слишком поздно, когда уже нет смысла обсуждать какой-либо вопрос*) может быть рассмотрено как свободная фраза. Н.Н. Амосова считает, что особый характер внутренних семантических отношений между компонентами выражения более важен, чем его формальная жесткость. Поэтому такое деление на фраземы и идиомы – первостепенно, а особенности формальной устойчивости – второстепенны.

Фраземы и идиомы подразделяются на *подвижные* и *неподвижные*. Эти качества зависят полностью от их структуры. Фразема может быть подвижной, благодаря своему изменяемому элементу, который имеет большое значение, например: *to be apple of his (her, another's) eye* (*быть любимчиком*).

Ошибочно было бы думать, что фраземы – это эквиваленты фразеологических сочетаний, про которые упоминал В.В. Виноградов в своей классификации. Фактически, Н.Н. Амосова разделила материал на две группы и рассматривает первую группу, возможно, наиболее объемную, вне ограничений фразеологии. Сочетания типа *pay a visit/call* (*нанести визит*), *compliments* (*сказать комплимент*), *respect* (*оказать уважение*), *one's devoir* (*засвидетельствовать свое почтение*), *addresses* (*ухаживать за дамой*) *to somebody* не подходят к схеме, предложенной этим автором, потому что определяющий минимум, от которого зависит значение глагола *pay*, не является постоянным. С другой стороны, сочетание также не является свободным, т.к. группа существительных, возможных как второй компонент, ограничена не свойством назначения, а стилистической традицией. Нельзя, например, сказать *to pay seeing off* (*celebration, welcome, greeting*). Некоторые из этих сочетаний морфологически жесткие, например: *to pay addresses*, но не

to pay address. Детальная функциональная и семантическая классификация была предложена А.В. Куниным. Она основана на функции, которую единица несет в речи. Мы считаем, что классификация, которую представляет А.В. Кунин, является наиболее подходящей для развернутого анализа фразеологических единиц, присутствующих в коротких рассказах У.С. Моэма, и поэтому рассмотрим ее более подробно.

Итак, классификация, предложенная Куниным А.В., основана на структурно-семантической и грамматической характеристиках.

I. Структурно – семантическая и грамматическая характеристика ФЕ английского языка.

Класс А. Номинативные ФЕ.

Номинативные ФЕ являются оборотами, выполняющими функцию названия, т.е. обозначения предметов, явлений, действий, состояний, качеств и т.д. Они делятся на:

1) субстантивные ФЕ: *a dog in a manger* – собака на сене, *a bull in a china shop* – слон в посудной лавке;

2) адъективные ФЕ:

а) компаративные: *as good as gold* – хороший, благородный, золотой (человек);

б) некомпаративные: *dead and gone* – исчезнувший без следа, дело прошлого;

3) адвербиальные ФЕ делятся на:

а) качественные ФЕ, которые обозначают признаки процесса, характеризуют его с качественной стороны, например: *hammer and tongs* – энергично, яростно, засучив рукава;

б) обстоятельные ФЕ, не характеризующие действие с качественной стороны, а обозначающие обстоятельства, условия, в которых совершается действие. Выделяется несколько групп обстоятельственных ФЕ.

- обстоятельства времени: *in two shakes* – моментально, в мгновение ока;

- обстоятельства причины: *in one's cups* – спьяну;
 - обстоятельства места: *from China to Peru* – с одного конца земли до другого;
 - обстоятельства цели: *on the off-chance* – в надежде, на всякий случай;
- 4) предложные ФЕ выполняют в предложении связующую функцию, например: *by dint of* – посредством, путем; *for the sake of smb.* – ради кого-либо.

Класс Б. Номинативные и номинативно-коммуникативные ФЕ.

1) глагольные ФЕ, в которых глагол употребляется в буквальном значении, а наречная часть – в переносном, например: *to strike while the iron is hot* – ковать железо, пока горячо.

Класс В. Междометные ФЕ и модальные ФЕ междометного характера.

Междометные ФЕ являются обобщенными выразителями эмоций и волеизъявлений, т.е. выражают удивление, раздражение, досаду, восхищение и т.д., например: *sakes alive* – ну да!, вот те на!, черт подери!; модальные ФЕ выражают отношение говорящего к содержанию высказывания, а также отношение содержания высказывания к действительности. Здесь может присутствовать соотнесенность ФЕ с модальным словом. Например: *as sure as shooting* – как пить дать, как дважды два; *you bet your life* – держу пари, даю голову на отсечение.

Класс Г. Коммуникативные ФЕ.

К ним относятся фразеологизмы, являющиеся цельнопредикативными предложениями (поговорки и пословицы), например: *a bird in the hand is worth two in the bush* – лучше синица в руке, чем журавль в небе, и т.д.

Выводы по I главе

1. Семантический анализ ФЕ с прозрачной внутренней формой выявляет следующую структуру ее значения: 1) сигнификативно-

денотативный и 2) коннотативный макрокомпоненты, которые состоят из микроэлементов – сем, находящихся в тесной связи между собой. Являясь упорядоченными семантическими элементами в структуре фразеологического значения исследуемых ФЕ, семы отражают определенные свойства предметов и явлений действительности и выполняют конкретные функции: смыслообразующую, объединяющую и различительную.

2. Изучение сигнификативно-денотативного макрокомпонента значения ФЕ с прозрачной внутренней формой выявляет, что он состоит из интегральных и дифференциальных сем. Интегральные семы объединяют фразеологизмы в одну ФСГ, выполняя объединяющую функцию. Дифференциальные семы отличают фразеологизмы друг от друга в пределах одной ФСГ, поскольку они выполняют различительную функцию.

3. Изучив коннотативный макрокомпонент значения ФЕ с прозрачной внутренней формой позволяет сделать вывод, что они имеют четыре компонента коннотации: а) оценка; б) эмотивность; в) экспрессивность; г) функционально-стилистическая принадлежность. Данные компоненты могут быть представлены как по отдельности, так и в различных комбинациях в структуре коннотативного макрокомпонента. Оценочный, эмотивный и экспрессивный компоненты тесно связаны между собой.

4. Оценочный компонент коннотации является важной характеристикой фразеологизма с прозрачной внутренней формой. В структуре фразеологического значения выделяются соответственно положительные, отрицательные или нейтральные оценочные семы. Факторами формирования оценочности ФЕ являются семантический, компонентный, экстралингвистический. Второй компонент коннотации – эмотивный, представляющий собой чувственную оценку объекта. Выражение чувств, настроений, переживаний человека позволяет обнаруживать положительные и отрицательные эмосемы в структуре коннотативного макрокомпонента значения ФЕ с прозрачной внутренней формой.

5. Следующим компонентом коннотации является экспрессивный. Выразительность, интенсивность при обозначении фактов действительности помогают выявить сему экспрессивности в структуре коннотативного значения фразеологической единицы.

6. Функционально-стилистический компонент определяет закрепление ФЕ с прозрачной внутренней формой в том или ином временном отрезке, благодаря стилистической окраске. Мы остановили свое внимание на классификации, предложенной А.В. Куниным, т.к. она основана на функции, которую фразеологическая единица несет в языке, поэтому она является наиболее подходящей для развернутого анализа фразеологической единицы и определения связи между процессами употребления фразеологизмов и их семантико-прагматической направленностью.

ГЛАВА II ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ПРОЗРАЧНОЙ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМОЙ В РАССКАЗАХ У.С.МОЭМА

2.1. Фразеосемантические группы и их эквиваленты

Термин «внутренняя форма» был введен Вильгельмом фон Гумбольдтом. К фразеологическим единицам, восходящим к речевым прототипам, относятся обороты с прозрачной внутренней формой. В основе большого числа ФЕ лежит метафорическое переосмысление исходного словосочетания, перенос названия на основе сходства действий. Примерами подобных оборотов служат: *to bite (snap) one's head off* – резко, дерзко, грубо ответить, огрызнуться, оборвать: “She’s not crying. When I tried to say something she *bit my head off*.” (The Unconquered); *to waste one's breath* – попусту тратить слова, бросать слова на ветер: “*You’re wasting your breath, mother.*” (The Unconquered) Фразеологические единицы образуют многочисленные фразеосемантические группы:

Usnex: *to come out on top* – преодолеть трудности, победить: “We’re cleverer than they are and if *we play our cards* we shall come out on top” (The Unconquered); *to make headway* – продвигаться вперед: “But he *made no headway* with Annette” (The Unconquered); *to hold (have) all the aces and kings* – быть в выигрышном положении, быть хозяином положения, иметь козыри на руках: “I have no feeling about the criminals, you know; I’m rather sorry for them, because they’re playing a game in which their opponents *hold all the aces and kings*; but when I catch one it gives me a little thrill of satisfaction, like bringing off a neat finesse at bridge” (Footprints in the Jungle); *to have smth in one's finger's ends (finger tips/finer-tip)* - знать ч.л. как свои пять пальцев, владеть ч.л. в совершенстве, собаку съест на ч.л.: “... and he *had at his finger's ends all the regulations* that were required for the business of their administration” (Mackintosh);

Неудача: burn one's fingers – обжечься, погореть на чем-л (The Unconquered);

Обман: to to do smb down – надуть, обмануть: “I did 'em down fine...” (Mackintosh); hand smb a lemon – надуть, обмануть (Mackintosh); to jockey smb into smth – обманом склонить к.-л. к чему-л.: “He's jockeyed them into doing something, but they don't half like it”. (The Verger)

Риск: play with fire – играть с огнем. (Mackintosh)

Отнесение глагольных оборотов к той или иной семантической группе является условным вследствие трудности характера переосмысления. Наряду с ФЕ, начинающимися с глагола be, существуют ФЕ с частичной общностью лексического состава, начинающегося с глагола get. Такие ФЕ означают переход от одного состояния в другое: to get on – поладить: “But the two men were not made to get on.” (Mackintosh); to get into trouble – попасть в беду. (The Verger)

В процессе рассмотрения особенностей перевода фразеологических единиц за основу была взята точка зрения А.В. Кунина. Выделены следующие способы перевода фразеологизмов;

1. полный эквивалент;
2. частичный эквивалент:
 - частичный лексический эквивалент;
 - частичный грамматический эквивалент;
3. обертональный перевод;
4. описательный перевод;
5. дословный перевод (калька).

Полный эквивалент

“Let's get to this damned shelter, I'm scared stiff.” I don't believe a word of it. You were always as brave as a lion. (W.S. Maugham, “The Hour Before The Dawn”).

Пошли скорее в это проклятое убежище. Я боюсь до смерти. Не верю ни одному твоему слову. Ты всегда был храбр как лев.

Здесь мы сталкиваемся с полным эквивалентом, поскольку совпадение по лексическому составу, образности, грамматической структуре и стилистической направленности очевидно.

“She looks as quiet as a mouse.” (W.S. Maugham, “The Hour Before The Dawn”)

Она тиха, как мышь. Пример перевода данной фразеологической единицы также иллюстрирует наличие полного эквивалента.

Частичный эквивалент

Частичный лексический эквивалент

They wouldn't have had a dog's chance”. (W.S. Maugham, Footprints in the Jungle)

Они не имели бы ни малейшего шанса.

В данном случае мы имеем дело с частичным эквивалентом. При сопоставлении английских и русских фразеологизмов, интерес представляют случаи, отличающиеся разной образностью.

“Oh, she was clever. Even when she lashed him with that bitter tongue, it was a joy to listen to her” (W.S. Maugham, The Unconquered). Она была умна. Даже когда она набрасывалась на него со своим злым языком, слушать ее было одно удовольствие.

В данном случае наблюдается совпадение в стилистической направленности, но отличающееся разной образностью.

It was strange that he had notwithstanding a shyness which make him dislike people who were not of his kidney” (W.S. Maugham, Mackintosh) Было странно, что не смотря на свою застенчивость, ему не нравились люди, которые были не его поля ягода.

В данном случае наблюдается совпадение по значению и стилистической направленности. Это яркий пример оценочного компонента коннотации, который иллюстрирует отрицательное отношение.

Частичный эквивалент

Частичный грамматический эквивалент

“She had been unbearable pathetic as she sat there at the table crying her eyes out” Она была невыносимо жалкой, когда она сидела там за столом, выплакивая все глаза. В данном предложении наблюдается совпадение по образности и значению а также стилистической направленности, но отличается по своей грамматической структуре.

Обертональный перевод

“One can’t run with the hare and hunt with the hounds.” (W.S.Maugham, Footprints in the Jungle) Нельзя быть и охотником и дичью сразу.

“That cat won’t fight, you know.” (W. S. Maugham, Mackintosh) Этот номер не пройдет.

Так как обертональный перевод считается самым сложным, поскольку в данном случае мы наблюдаем безэквивалентные ФЕ, т.е. отсутствие в родном языке какого либо эквивалента для данного ФЕ, для перевода нужно использовать своего рода окказиональный эквивалент, который используется в данном контексте.

Описательный перевод

“You’ll be as right as rain” (W.S. Maugham, Mackintosh) Вы будете в полном здравии. В данном случае наблюдается способ передачи безэквивалентной лексики путем раскрытия исходной единицы с помощью словосочетания.

Дословный перевод

“Two monkeys, with their dancing tails, sat *side by side* on a brunch” (W.S. Maugham, The Force of Circumstances) Две обезьяны с их танцующими хвостами, сидели рядом на ветке. В данном случае мы наблюдаем буквальный перевод, который позволяет сопоставить языковые явления родного и английского языков.

“It had to come sooner or later” (The Unconquered) Это случится рано или поздно. Дословный перевод помогает русскоязычному читателю обеспечить понимание данной фразеологической единицы.

“We were sweating like pigs” (Footprints in the Jungle) Мы обливались потом, как свиньи. В данном случае мы наблюдаем дословный перевод, что не приводит ни к каким затруднениям.

2.2. Структурно-семантическая и грамматическая характеристика фразеологических единиц с прозрачной внутренней формой

Класс А. НОМИНАТИВНЫЕ ФЕ.

Под номинативными фразеологическими единицами вслед за А.В. Куниным мы понимаем обороты, выполняющие функцию названия, т.е. обозначение предметов, явлений, состояний, качеств и т.п. В найденных нами номинативных ФЕ переплелись экспрессивность, образность, интенсивность, эмотивность, оценочность. К номинативным ФЕ мы отнесли *субстантивные фразеологические единицы*. С точки зрения грамматической структуры мы подразделили их на ФЕ с подчинительной связью и ФЕ с сочинительной связью, а также на обороты типа прилагательное + существительное.

а) Среди 28 фразеологических единиц с *подчинительной связью* особый интерес для нас представили нижеприведенные ФЕ: *thoughts in a whirl* – голова/мысли кругом: “*His thoughts in a whirl, he rode slowly back to Soissons*” (The Unconquered); *a job of work* – работа, дело: “*That was a pretty job of work you did that evening*” (The Unconquered); *a man of few words* – немногословный человек: “*Perier, a man of few words, spoke for the first time*”(The Unconquered); *bump of locality* – дар ориентировки на местности: “*He had a good bump of locality and he thought he would be able to find the farm without difficulty*”(The Unconquered); *courage of the devil* – дьявольское мужество: “*Look at that square chin of hers and tell me that she hasn't got the courage of the devil*”(Footprints in the Jungle); *will of iron* – железная воля: “*She has a will of iron*”(Footprints in the Jungle); *pallor of death* – смертельная

бледность: “Under the breathless sun of midday it had the *white pallor of death*” (Mackintosh); word of honour – честное слово: “I promise you on my *word of honour* that I’ll never repeat it to a living soul” (Flotsam and Jetsam); catch in the throat – подвох: “People used to laugh at them, not unkindly, but perhaps with a *little catch in the throat* ” (Virtue); the apple of one's eye – тот, в ком души не чают: “She's been *the apple of my eye*”(Virtue); hand of fate – рука судьбы: “The coincidence was extraordinary and really it looked as though *the hand of fate* were beckoning to her” (The Creative Impulse); not a dog's chance – нет ни малейшего шанса: “They wouldn't have had *a dog's chance*” (Footprints in the Jungle); “I brought happiness and glamour into eleven lives that never thought they had even *a dog's chance* of it again” (The Round Dozen); the apple of one's eye – тот, в ком души не чают: “She's been *the apple of my eye*” (Virtue); a cat that had swallowed a canary – довольный как кошка, съевшая канарейку: “...but she had favourites among his friends and when someone she particularly liked was dining, with the air of *a cat that had swallowed a canary* she would pour out for him a bottle of wine that Harrenger kept for very special occasions” (Virtue).

Анализ показывает, что в подавляющем большинстве данные ФЕ относятся к людям или животным. Они очень эмоциональны. Для оборотов данного структурного типа (с подчинительной связью) характерно полное переосмысление компонентов, что и проявляется в вышеприведенных примерах.

б) Фразеологических единиц с **соединительно–сочинительной связью** выявлено всего пять, поэтому мы позволим себе привести их полностью. Все ФЕ данного типа являются двухкомпонентными. А.В. Кунин называет их парносинонимичными оборотами. Как мы видим из нижеприведенных примеров, различия между синонимами полностью исчезли, как только они вошли в состав ФЕ.

1) Flotsam and Jetsam - люди, потерпевшие крушение в жизни; отребье, бездомные бродяги: “Flotsam and Jetsam” заголовок (Flotsam and Jetsam);

2) the ins and outs of smth – все углы и закоулки; детали, подробности; вся подноготная, все тонкости: “They were mixed up in a damned funny business, but no one ever really knew *the ins and outs of it*” (Flotsam and Jetsam);

3) the hue and cry – погоня, крики “лови, держи”, паника, тревога: “The only thing now was to sit down and wait till *the hue and cry* had died down and the murderer thought the affair was forgotten”(Footprints in the Jungle);

4) this and that (this, that and the other) – то да се, всякая всячина, всевозможные вещи: “She arranged *this and that*, and what she could not do with she turned out” (The Force of Circumstances);

в) Оборотов *типа прилагательное + существительное* выявлено 17. В оборотах данного типа первый элемент является либо термином, либо профессионализмом, а второй – результатом переосмысления первого элемента. Хотя в таких ФЕ, как *the last straw*, *a tidy/decent sum*, *a bad hat*, *old boy*, первый элемент не носит терминологического характера. В некоторых из нижеприведенных примеров ФЕ употребляются только **в отрицательном смысле**, как например *the last straw* (*that breaks the camel's back*) – последняя капля (которая переполняет чашу): “Don't speak of him, – she cried, - that would be *the last straw* ” (The Unconquered); *a bad hat* (sl) – подонок, проходимец: “I talked to *the bad hats*, but there was absolutely nothing to connect them with the murder ”(Footprints in the Jungle); *long odds* – неравные шансы: “He put it on the horse, an outsider, at *long odds*”(Mackintosh); *long face* – вытянутое лицо: “But soon their hosts began to wear *long faces*” (Mackintosh); *laughing-stock* – посмешище: “And worse than this, they were *a laughing-stock* ” (Mackintosh); *a pitiful object* – жалкое зрелище: “It outraged him that the man should at himself be so crushed – he was *a pitiful object*” (Mackintosh); *bottom dollar* - последний грош: “When the time comes if there's anything anyone can do there, you bet your *bottom dollar* we'll do it” (Mackintosh); *bitter tongue* – злой язык: “Oh, she was clever. Even when she lashed him with that *bitter tongue*, it was a joy to listen to her” (The Unconquered).

И только некоторые из них носят **положительную**, либо **нейтральную** окраску: high spirits – хорошее настроение: “She seemed to be the perfectly normal English girl with *high spirits*, a great desire to enjoy herself and an excellent temper ”(Footprints in the Jungle); a tidy/decent sum – приличная, кругленькая сумма: “I thought there were a good many people to whom it would appeal to do a public service and at the same time earn a *tidy sum*”(Footprints in the Jungle); old boy – старик, дружище: “That's just what I'm telling you, *old boy*” (Gigolo and Gigolette); perfect scream – настоящий комик: “But I think they're *a perfect scream*, I adore them” (Gigolo and Gigolette); a good humour – хорошее настроение: “Because he was in *a good humour* that day, he promised to give them a feast when the road was finished”(Mackintosh); common run – незаурядный, обычный, средний сорт: “...if it hadn't been unconscious and so humble, would have been to the *common run of men* hardly bearable”(Salvatore).

Адъективные ФЕ подразделяются на некомпаративные (их выявлено 16), компаративные (в количестве 11). Среди **некомпаративных ФЕ** были обнаружены фразеологизмы, как с сочинительной, так и с подчинительной структурой.

Некомпаративные ФЕ с подчинительной структурой довольно многочисленны, среди них: torn to pieces – разорванный на куски, изможденный: “Oh God, may I live to see them *torn to pieces* by the mob” (The Unconquered); all to pieces – изможденный, изнуренный, выбившийся из сил: “I could see that Cartwright wasn't good for much; he was *all to pieces*...”(Footprints in the Jungle); out of work/job – безработный: “He was *out of a job*”(Footprints in the Jungle); out of breath – запыхавшийся: “He knew it was hopeless to pursue in the darkness, and besides he was soon *out of breath*, so he stopped and made his way back to the road”(Mackintosh); of one's kidney/of the same – одного поля ягоды, одним миром мазаны: “...and it was strange that he had notwithstanding a shyness which made him dislike people who were *not of his kidney*” (Mackintosh); of the blood royal – королевской крови: “She might be

no more than Mrs Jevis to the white people, but her father had been a chief *of the blood royal*” (Mackintosh); out of temper – разозленный: “Was it possible that he was *a little out of temper* because he was not playing well” (Force of Circumstances); fed (up) to the (back) teeth – сыт по горло: “I'd been on the stage a good many years. I *was fed up with* playing small parts” (Force of Circumstances); “I haven't spoken to a white man for six months and I'm *fed up to teeth with* my own company”(Virtue); easy on the eye – приятной наружности: “Come and lunch tomorrow and have a look at her. She's *easy on the eye*” (Virtue); up to date – современный, новейший, стоящий на уровне современных требований: “Ah, I see that you are like me; you are *not up to date*” (The Round Dozen).

Некомпаративных ФЕ с сочинительной структурой гораздо меньше, в основном это двучленные обороты, иногда **полностью переосмысленные** (hail-fellow-well-met – запанибратский: “Bronson wanted to get home, and a jovial chap, he certainly was not *hail-fellow-well-met* with the natives” (Footprints in the Jungle); damned fishy – чертовски подозрительный: “It all looks *damned fishy to me*, but in the absence of any evidence, I suppose I must accept your version” (Flotsam and Jetsam)); иногда **частично переосмысленные** (down and out – обессиленный, измотанный, выбившийся из сил: “Of course we were sorry for him, as one is for a man who's *down and out*, but there was nothing we could do”(Footprints in the Jungle); ill-gotten – нечестно нажитый: “The itch to spend those *ill-gotten* dollars would grow more and more intolerable”(Footprints in the Jungle); top hole – превосходный, первоклассный: “*Top hole*,- said the English peer”(Footprints in the Jungle); dead beat – смертельно усталый: “I've a long day and I'm *dead beat*” (Force of Circumstances)).

Для **адъективных компаративных ФЕ**, отобранных нами, характерна двуплановость значения: одно сравнивается с другим, причем, первый компонент употребляется в **буквальном значении**, а второй служит **усилительным элементом** к первому: as sober as a judge – человек трезвого

ума, ни в одном глазу: “You're drunk, Hans, - said Willie. I'm *as sober as a judge*”(The Unconquered); as hard as nails – закаленный, выносливый; жестокосердный: “Of course he'd heard others say that they were mercenary and *hard as nails*”(The Unconquered); as...as the devil - ... как черт: “It reminded Hans that he was as thirsty as the devil”(The Unconquered); “She's *as ugly as the devil*, - he said” (Salvatore); as white as death/chalk/sheet – бледный как смерть/мел/полотно: “The effect on him was ghastly, he fell back in his chair and went *as white as death*” (Footprints in the Jungle); as keen as mustard – полный энтузиазма, одержимый: “He was the kind of breezy, hearty cove whom you'd expect to be *as keen as mustard*” (Footprints in the Jungle); as pleased as Punch – очень доволен, рад-радешенек, от души рад, ног не чуют под собой от радости, расплыться от радости: “I should have thought she'd be *as pleased as Punch*” (Footprints in the Jungle); “I'm *as pleased as Punch* to be on my own” (Force of Circumstances); “She's only got you by the short hairs but you're *as pleased as Punch*” (Virtue); as dead as mutton (a doornail) – бездыханный: “Doesn't it make your heart sink? It's *dead as mutton*” (The Round Dozen).

Адвербиальные и предложные ФЕ.

Адвербиальные ФЕ подразделяются на качественные (41 ФЕ) и обстоятельственные (21 ФЕ).

Качественные ФЕ характеризуются **многократностью действия** (on end – подряд, кряду, непрерывно: “She would scream for hours *on end*” (The Unconquered)); **полнотой** (a good (great) deal – много: “Sometimes a rich woman, after a dancing a good deal with one of them for two or three nights...”(Gigolo and Gigolette); with all one's heart (and soul) – всей душой, всем сердцем: “He loathed the captain *with all his soul*”(Mackintosh)); **неожиданностью** (for a song – за бесценок, по дешевке: “...he could increase the size of his own holding while land, owing to the war and the exchange, could still be bought *for a song*” (The Unconquered); at a loss – в недоумении, растерянности, смущении, в затруднительном положении: “Their humor was obscene and he was never *at a loss* for the lewd remark”(Mackintosh); “...but he

never recollected a case which had left him more completely *at a loss*” (The Consul)); **основательностью** (like the palm of one's hand – как свои пять пальцев: “Willy, because he knew the city *like the palm of his hand*, had stayed on”(The Unconquered); from A to Z – от “а” до “я”, с самого начала до конца, целиком, полностью: “He knew his work *from A to Z*” (Footprints in the Jungle); all in all – в целом, в основном, в общем, принимая все во внимание: “And take it *all in all* I don't dislike you”(The Unconquered)); **интенсивностью и полнотой** (to death – до смерти: “She's scared *to death* every time she does it”(Gigolo and Gigolette); “He was a man who took his work hardly, worrying himself *to death* over every trifle”(The Consul)); **однократностью** (by chance – случайно: “...her eyes shone brightly when by a *lucky chance* you brought off a repartee that turned the laugh against her”(Footprints in the Jungle); “She was apparently of those unfortunate persons with whom nothing *by any chance* goes right”(The Escape)); **неполнотой** (next to nothing – почти ничего, очень мало: “He used to spend the morning lying about the beach *with next to nothing* on and his brown body was as thin as a rail” (Salvatore)).

Обстоятельственные ФЕ подразделяются на:

- **обстоятельства места**, их выявлено всего 6. Они обозначают пространственные признаки:

1) on one's side (on the side) – на чьей-либо стороне, на счету, в придачу, по совместительству: “Hans knew that she was *on his side*” (The Unconquered);

“They were all on *the merry side*” (Footprints in the Jungle); “He wasn't effusive, but he'd always been *on the quite side* and I didn't expect him to be” (Footprints in the Jungle)

2) all over – повсюду, кругом: “Before summer it would be *all over* and the Germans would be masters of the world” (The Unconquered);

3) here and there – повсюду, там и сям, тут и там: “He was sent *here and there*” (Salvatore); “...you might still see *here and there* an old house, solid and pretentious in no unpleasing fashion...”(The Round Dozen); “Miss Warren was

walking silently round the room collecting cups that been left *here and there*” (The Creative Impulse);

4) to and fro – туда сюда, взад и вперед: “Mrs Bronson with her face in her hands swayed *to and fro* weeping hysterically”(Footprints in the Jungle); “Soon they were all splashing about...while Walker in lava-lava swam *to and fro* like a porpoise” Mackintosh); “The dining-room was full and the waiters were hurrying to and fro” (Virtue);

5) length and breadth – вдоль и поперек: “Walker was a man known in person or by report through *length and breadth* of the South Seas” (Mackintosh);

6) up and down – взад и вперед, туда сюда, повсюду, везде: “He stopped and looked reflectively *up and down*” (The Verger); “...but he was restless, he walked *up and down* the large room and then went out on the veranda” (The Force of Circumstances); “We went *up and down* the river and we climbed a mountain” (Virtue); “This is the elderly woman who is to be found living alone, *up and down* the world, in unexpected places” (In a Strange Land);

- **обстоятельства времени**, их выявлено 15. Они обозначают протекание действия во времени. Приведем в качестве примеров некоторые из них: sooner or later – рано или поздно: “There's nothing to cry about, old woman. It had to come *sooner or later*” (The Unconquered); at the crack of dawn – с первой зарей: “It takes us the best part of an hour to get back to the estate and poor Theo has to be up *at the crack of dawn*”(Footprints in the Jungle); at the steps at dawn – на рассвете: “I've ordered the boatman to be *at the steps at dawn*” (The Force of Circumstances); from year's end to year's end – круглый год: “You don't know what it is to have nobody to talk to *from year's end to year's end*”(Flotsam and Jetsam); from morning till night – с утра до вечера: “It was lonely to have nothing to do *from morning till night*, except playing the gramophone, or patience and read novels” (Flotsam and Jetsam); at the Judgement Day – в день страшного суда: “I'll tell you what, there's one job I shouldn't like, God's, *at he Judgement Day*” (Footprints in the Jungle); then and there – тут же, сразу же, тот час, с порога: “He stopped dancing *then and there*” (Gigolo and

Gigolette); “He made the child swallow the pill *there and then* and gave another to the mother” (Mackintosh); “... they probably waited and divided the swag *then and there*”(Footprints in the Jungle);

Адвербиальные ФЕ с точки зрения грамматики подразделяются на ФЕ с подчинительной структурой:

а) ФЕ с подчинительной структурой:

1) at a gulp; 2) at ease; 3) at all events; 4) at least; 5) on end; 6) on the side; 7) from time to time; 8) in vain; 9) from year's end to year's end; 10) for a song;

б) ФЕ с сочинительной структурой:

1) (every) now and then (again); 2). here and there; 3). sooner or later; 4) then and there; 5) up and down; 6) to and fro; 7) length and breadth;

в) адвербиальные сравнения:

1) like the palm of one's hand; 2) as clean as a new pin; 3) like water over a duck's back; 4) like (as) a new pin.

Как правило, ФЕ с подчинительной структурой начинаются с предлога, что и находит свое подтверждение в вышеприведенных примерах. Среди ФЕ с сочинительной структурой мы видим обороты с начальными полупредлогами. Адвербиальные сравнения в основном употребляются в функции обстоятельства образа действия.

В одновершинных адвербиальных ФЕ нет ни подчинительной, ни сочинительной связи, поскольку синтаксические связи имеются только в предложениях и словосочетаниях. Выявленные нами одновершинные ФЕ нельзя рассматривать как словосочетания, так как общеизвестно, что словосочетание образуется как минимум двумя знаменательными словами. В нашем случае, знаменательным словом является только второй компонент ФЕ, который и является вершиной ФЕ:

1) at a gulp; 2) at ease; 3) at least; 4) on end; 5) on the side; 6) in vain; 7) for a song; 8) by chance; 9) to all appearances; 10) out of the way; 11) to death; 12) in person; 13) in first; 14) at a profit; 15) on a sudden; 16) at once; 17) to pot; 18) up the stout.

Двухвершинные адвербиальные ФЕ представлены в нашем исследовании девятью примерами. А.В. Кунин применяет термин «интенсификатор» к двухвершинным ФЕ. Все обнаруженные нами примеры являются застывшими придаточными предложениями:

1) like the palm of one's hand; 2) at the crack of dawn; 3) sooner or later; 4) from side to side; 5) from year's end to year's end; 6) from morning till night; 7) for two pins and...; 8) next to nothing; 9) from A to Z.

Предложные ФЕ являются одновершинными и в предложении выполняют связующую функцию. От одновершинных адвербиальных ФЕ предложные отличаются тем, что в их составе два полупредлога – в начале и в конце:

1. for one's (God's/Heaven's) sake/for the sake of smb (smth) – ради Бога, ради всего святого: “Go, go – *for God's sake* and never come again” (The Unconquered); “Get me the medicine chest and, *for God's sake*, blankets” (Flotsam and Jetsam); “*For God's sake* await the letter” (Virtue); “*For God's sake*, sir, smuggle me out so as no one can see me” (The Round Dozen); “*For my art's sake*, not for mine” (The Creative Impulse); “...but *for convenience's sake*, with the help of the family layer, they arranged a separation which left them free to lead their lives” (The Treasure); “He was an empty shell, and one had the feeling that though *for the sake of his host* he forced himself to speak, his thoughts were elsewhere” (Virtue);

a. in heaven's (God's) name - ради Бога, ради всего святого: “What in God's name should I want for that for?” (Mackintosh).

Класс Б. НОМИНАТИВНЫЕ И НОМИНАТИВНО-КОММУНИКАТИВНЫЕ ФЕ

К классу номинативных и номинативно-коммуникативных ФЕ А.В. Кунин относит только глагольные ФЕ, вследствие того, что одни из них являются словосочетаниями, а другие – как словосочетаниями и предложениями. Ниже приведенные глагольные ФЕ являются полностью или частично переосмысленными. К **частично переосмысленным** мы отнесли

следующие ФЕ: to give (lend/bear) a hand – помогать, содействовать, принимать участие: “He was always ready *to give a hand*...” (The Unconquered); to bring smb to his knees – поставить кого-либо на колени, усмирить, заставить покориться, повиноваться: “We shall *bring* The English *to their knees in the spring*” (The Unconquered); to waste one’s breath – попусту тратить слова, бросать слова на ветер: “*You’re wasting your breath, mother.*” (The Unconquered); to get around someone – провести, уговорить: “You’ve been clever; with your presents, with your promises you’ve *got round them*” (The Unconquered); one’s heart leapt (gave a leap) – сердце дрогнуло, екнуло: “Hans’s heart *gave a great leap in his breast*” (The Unconquered); to shrug (with) one’s shoulder – пожимать плечами: “Hans *shrugged a scornful shoulder*” (The Unconquered); “Anette *shrugged her shoulders* wearily and they lapsed into silence” (The Unconquered); to know smth like the palm of one’s hand – знать как свои пять пальцев: “Willie, because he *knew* the city *like the palm of his hand*, had stayed on...” (The Unconquered); to get on one’s nerves – действовать на нервы: “The silent hostility that surrounded them all at Soissons *got on his nerves*” (The Unconquered); to shake the life out of smb/one – лишить жизни, вытрясти дух: “On more than one occasion she made him so angry that he would have liked to take her by the shoulders and *to shake the life out of her.*” (The Unconquered); to cry one’s eyes out – выплакать все глаза: “She had been unbearable pathetic as she sat there at the table *crying her eyes out.*” (The Unconquered); to go out of smb’s mind – сойти с ума, рассудка, помешаться: “They thought she was *going out of her mind*” (The Unconquered); to pay one’s attention – обращать внимание на что-либо: “*Don’t pay attention,* - she said to Hans. It’s hysteria.” (The Unconquered); to gain control over oneself – взять себя в руки: “She *gained control over herself*” (The Unconquered); to hold one’s tongue – придержать язык, замолчать: “*Hold your tongue,* - cried Anette roughly” (The Unconquered); to be crazy about smb (one) – сходить с ума: “Annette was *crazy about him*” (The Unconquered); to take an advantage of smth – воспользоваться чем-либо: “To make a farm pay you had *to take an advantage of* modern inventions” (The

Unconquered); to take (no) notice of smth/smb – (не) обращать внимания на ч.л.: “She *took no more notice of him than if he hadn’t been there*” (The Unconquered); to earn one’s living – зарабатывать на жизнь: “I *earned my living before, I can earn my living again*” (The Unconquered); to make friends – сдружиться, сойтись: “He had tried for moments *to make friends* with the dog, but it never responded to his advances” (The Unconquered); to turn to stone – окаменеть: “He stopped as though *turned to stone with horror*” (The Unconquered); to rub one’s hands – потирать руки: “Two junks had been captured that day and he *was rubbing his hands over his success*”; to hold (have) all the aces and kings – быть в выигрышном положении, быть хозяином положения, иметь козыри на руках: “I have no feeling about the criminals, you know; I’m rather sorry for them, because they’re playing a game in which their opponents *hold all the aces and kings*; but when I catch one it gives me a little thrill of satisfaction, like bringing off a neat finesse at bridge” (Footprints in the Jungle).

Глагольных, частично переосмысленных, ФЕ в наших примерах значительно больше, чем полностью переосмысленных. К **полностью переосмысленным** ФЕ мы отнесли: to bite (snap) one’s head off – резко, дерзко, грубо ответить, огрызнуться, оборвать: “She’s not crying. When I tried to say something she *bit my head off*.” (The Unconquered); to come to terms with smb – пойти на уступки, договориться, прийти к соглашению: “He was sharp enough to see that her greed for food had made her if not friendly to him, at least *willing to come to terms with him*.”; to drive smb hard – совсем загнать: “In view of what the spring had in store for them he was content *not to drive his men too hard*” (The Unconquered); not to hold a candle to smb – в подметки не годиться: “He hadn’t had a bad education himself, but he *couldn’t hold a candle to her*” (The Unconquered); to be a Dutchman – я буду не я, если ...: “If that didn’t mean that his coloring had made an impression on her, *he was a Dutchman*” (The Unconquered); to get tight – быть навеселе, напиться: “I don’t mean that she gets tight or anything like that, but she drinks like a man” (Footprints in the Jungle); not to care a hang – плевать на ч.л., не иметь никакого дела до ч.л.: “She *never*

cared a hang what she said” (Footprints in the Jungle); to take stock of smb/smth – критически оценивать, рассматривать: “But I was sure she *took stock of me*” (Footprints in the Jungle); to get hold – отыскать: “The question is how we’re going to get hold of the fellows that did it” (Footprints in the Jungle); “...and I think I *can get hold of* a bit of ham” (The Unconquered); to fall into one’s groove – влиться в компанию: “He *fell into our little groove very naturally*” (Footprints in the Jungle); to behave like a brick – держаться молодцом: “...and I dare say she was grateful for his kindness, he *did behave like a brick*” (Footprints in the Jungle); to run through– тратить бешеные деньги: “Paco Espinel was a young man who *had run through* his money and now made his living by arranging the turns with which the Casino sought” (Gigolo and Gigolette); to put one over on smb – одурачить к.л.: “You *can put much over on me*”; to screw one's head (on one's shoulders) the right way – соображать, голова хорошо варит, иметь голову на плечах: “But Mr Penezzi always *'ad 'is 'ead screwed on 'is shoulders the right way*”(Gigolo and Gigolette); to set about smth – заняться ч.л., приняться за ч.л.: “Then he *set about the day's work*” (Mackintosh); to do smb down – надуть, обмануть: “I *did 'em down fine...*” (Mackintosh); to keep one's packer up – не вешать носа: “Playing a tune *to keep your pecker up?*” (Mackintosh); to have smth in one's finger's ends (finger tips/finer-tip) - знать ч.л. как свои пять пальцев, владеть ч.л. в совершенстве, собаку съест на ч.л.: “... and he *had at his finger's ends all the regulations* that were required for the business of their administration” (Mackintosh); to put one's back up – рассердить к.-л.: “You've got those fellows' *backs up.*” (Mackintosh); to be at the back and call – быть на побегушках: “It was hard for one who had never been less free than the birds to *be at the back and call of others.*” (Salvatore); to hang about – шляться, болтаться: “What's *he hanging about for?*” (The Verger); “I wonder if it's the same one who *was hanging about?*” (The Force of Circumstances); to have one's finger in the pie – быть замешанным, вовлеченным в какое-л. дело: “... he was not like this new man who wanted *to have his finger in every pie*” (The Verger); to be short with smb – говорить сухо с к.л.: “In fact I thought you *were rather short* with the young person” (The Force of

Circumstances); to feel under the weather – неважно себя чувствовать: “I’m *feeling a bit under the weather*” (The Force of Circumstances); to be short of smth/smb – испытывать недостаток в чем-л.: “We *were short of men* on account of the war and I was put in charge of this place” (The Force of Circumstances); to spit smth out – выкладывать, рассказывать: “*Spit it out, you fool, – she cried*” (Flotsam and Jetsam); to make a mountain out of a molehill – делать из мухи слона: “My common sense tells me that I’m *making a mountain out of a molehill*” (The Force of Circumstances); to get along with – уживаться, ладить: “...she knew no more Malay than was necessary *to get along with* the boys...” (Flotsam and Jetsam); to break to the wide – вконец разориться, остаться без гроша: “We can’t afford it; *we’ve broken to the wide*” (Flotsam and Jetsam); to cut smb to the quick – задеть за живое: “His word, said breezily, *cut me to the quick*” (Virtue); hit the hay – отправиться на боковую: “I’m tired out and I’m going *to hit the hay*” (Virtue); to beat about the bush – ходить вокруг да около: “He was not a man given *to beating about the bush*” (Virtue); to put one’s foot in smth – дать маху: “...perhaps you didn’t know and I thought you might *put your foot in it* too awfully” (Virtue); to fling smth to the winds – отбросить всякое...: “She had held herself in four weeks: now she *flung her self-control to the winds*” (Virtue); to shake in one’s shoes – трястись от страха: “It was obvious that he *was shaking in his shoes*” (Virtue); to be in the soup – влипнуть, быть в тупиковом положении: “If *she’s in the soup*, it’s on his account” (Virtue); to put on airs/give oneself airs – важничать, зазнаваться, задирать нос, высокомерно держать себя: “Would she be arch, would she be familiar, or would she *put on airs?*” (The Treasure); to pay through the nose – заплатить бешеные деньги: “His boys gave him to eat what they liked and for everything he *made him pay through the nose*” (The Consul); to be on the shelf – быть отстраненным от дел, списать в архив, остаться старой девой: “They *were on the shelf* and I come along quite quietly and I deliberately take them down” (The Round Dozen); to sow one’s wild oats – отдавать дань увлечениям молодости, грешить в молодости, перебеситься: “I *sowed my wild oats*” (The Round Dozen); to leave no stone

untuned – сделать все возможное, ни перед чем не останавливаться: “*She must leave no stone untuned*” (The Creative Impulse).

Список глагольных, частично переосмысленных, ФЕ далеко неполный (См. Приложение). Как мы успели заметить, большинство глагольных ФЕ относится к человеку, к действиям, совершаемым человеком, или к состоянию, в котором он находится. Среди глагольных ФЕ отмечаются ФЕ с сочинительной (to drive smb hard, to saw one's wild oats, hit the hay) и подчинительной структурой (to fling smth to the winds, to put one over on smb). Глагольных ФЕ с подчинительной структурой значительно больше. Количество глагольных ФЕ с сочинительной структурой невелико. Следует отметить, что их характерной структурной особенностью является двучленность. В некоторых структурах наблюдаются пассивные формы, например: to be short with smb, to be at the back and call). Почти у всех глагольных ФЕ нулевая парадигма, т.е. употребление в одной строго фиксированной словоформе. У некоторых глагольных ФЕ сравнения носят гиперболический характер: to behave like a brick, to sweat like a pig.

Класс В. МЕЖДОМЕТНЫЕ И МОДАЛЬНЫЕ ФЕ

Междометные ФЕ превращаются в обобщенные выразители эмоций и волеизъявления в результате экспрессивного переосмысления. Поскольку междометные ФЕ изучены недостаточно, нам придется ограничиться только некоторыми предварительными соображениями по этому поводу. Компоненты эмотивности (экспрессивности, интенсивности, оценочности) составляют коннотативный аспект междометия. Во всех случаях междометные ФЕ выражают личностное отношение человека либо к самому себе, либо к кому-либо другому: poor devil – бедняга: “I handcuffed him to a policeman, though it was hardly necessary, for the *poor devil* was shaking with fright and took a couple of men besides” (Footprints in the Jungle); “*Poor devil*, - I said. You know, I've got a notion that he'd have been most awfully pleased to know” (Footprints in the Jungle); heaven / goodness / God / Lord (only) knows – одному Богу известно, Бог его знает: “We seemed to be alone in the tropical

night and *heaven only knows* how for so long that at last I was forced to say something” (Footprints in the Jungle); “It was a pocket-book that had been out in the rain for a year, that had been eaten by ants and beetles and *God knows* what” (Footprints in the Jungle); “Mackintosh shouted them to stand back and the policeman, appearing suddenly from *God knows* where, pushed them violently aside” (Mackintosh); “*Heaven only knows* why he should so strangely and unexpectedly have possessed it” (Salvatore); “*Heaven knows*, I don't want to be unkind” (The Force of Circumstances); “*Heaven knows*, I want to, perhaps I shall get over them” (The Force of Circumstances); “I never thought him a very nice little man and *heaven knows* he wasn't very attractive physically...” (Virtue); (don't) you know - видите ли, знаете ли: “Don't pay attention, - she said to Hans. - It's hysteria. Her condition, *you know*” (The Unconquered); one never knows / one never can tell / you never know / who knows – кто знает, как знать: “*You never can tell*. Some people are very selfish and just don't want the bother.” (Footprints in the Jungle); “I should have insisted on doing by myself and *who knows*, I might have a job when I got to London” (Flotsam and Jetsam); by George / heaven – клянусь святым Георгием!, ей – богу!, боже мой!, видит Бог!, честное слово!, вот так так!, вот те на!, ну и ну!: “*By George*, I bet that was a bad moment.” (Footprints in the Jungle); “The doctor – by George, it was lucky for me he was there – the doctor bent down and turned the head.” (Footprints in the Jungle); “*By heaven*, I'm thirsty” (Mackintosh); “*By George*, it's like the garden of Eden” (Mackintosh); “*By George*, if he hadn't missed me I'd have been in a nice state” (Mackintosh); “*By George*, those nights were long” (The Force of Circumstances); “*By heaven*, I saw it all” (The Round Dozen); good God / gracious / (my god) - господи, боже мой!, ну и ну!, видит Бог!, вот те на!: “*Good God*, man, what would you be now if you had been able to?” (The Verger); “*Good gracious*, she could have remained faithful to him in spirit while she was being unfaithful to him in the flesh” (Virtue); “*My God*, What a full I've been” (The Treasure); nothing (what/why/ how) on earth/in the world – просто, наконец, все-таки, еще, же: “My mind's made up and *nothing on God's earth* can change it”

(The Unconquered); “I had a maddening thirst and *nothing in the world* to drink” (The Footprints in the Jungle); “Guy, *what on earth* the matter?” (The Force of Circumstances); “*What on earth* was she doing” (The Force of Circumstances); “I’ll do *everything in the world* for you, but just that one thing” (The Force of Circumstances); “My darling, I’ll do *everything in the world* for you” (The Force of Circumstances); “*Why on earth* didn’t she have an affair with Morton” (Virtue); “*What on earth* had come over him” (The Treasure); “I wondered *how on earth* it came about that a funny English woman like that should be the landlady of a hotel in Asia Minor” (In a Strange Land); “But *what on earth* makes you stay with the man?” (The Consul); “*Why on earth* should he think that I have a “Whitaker’s Almanack”” (The Round Dozen); “*What on earth* do you mean? - she cried, - I will never see him again as long as I live” (The Creative Impulse); what (why/how) the devil (hell) – *какого черта?, что/почему/как, черт возьми:* “I asked him *what the devil* he wanted!” (The Footprints in the Jungle); “*Why the devil* should he?” (Footprints in the Jungle); “*What the hell* do I care about grammar?” (Mackintosh); “*What the devil* do I want a jail for?” (Mackintosh); “*How the hell* should I know? They’re just bringing him up” (Flotsam and Jetsam); thank God – слава Богу!: “*Thank God*, no sleeping head rested there, but it was plain that one had” (The Treasure); to hell with smth – *пропади все пропадом! , к черту все...*: “*To hell with life*, - she shouted.” (Flotsam and Jetsam).

Междометные ФЕ не сочетаются со словами или сочетаниями слов. Они употребляются как обособленные несогласованные члены предложения и как отдельные предложения.

Модальность – это отношение говорящего к содержанию высказывания и отношение содержания высказывания к действительности, выражаемые грамматическими, лексическими или фразеологическими средствами. При такой трактовке модальности значительное число ФЕ можно считать модальными. При более узком понимании модальность рассматривается в качестве выражения утверждения и отрицания, обозначения ими отношения к высказыванию с точки зрения его

достоверности, желательности, предположительности, а также соотнесенности ФЕ с модальными словами. **Модальные ФЕ**, обнаруженные нами, довольно немногочисленны: one can't take a joke - шуток не понимает: "I'll say this for you, Mac, *you can't take a joke.*" (Mackintosh); you bet your life! – еще как!: "*You bet your life I am!*" (Mackintosh); you bet your bottom dollar – ставлю последний грош, держу пари: "When the time comes if there's anything anyone can do here, *you bet your bottom dollar he'll do it.*" (Mackintosh).

Класс Г. КОММУНИКАТИВНЫЕ ФЕ

К классу коммуникативных ФЕ относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями, иначе говоря, пословицы и поговорки. Под пословицами, вслед за А.В. Куниным, мы понимаем афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме. Пословица всегда является предложением. Понятие поговорки является неопределенным. Оно включает разные структурно-семантические типы устойчивых образных сочетаний слов. Близость пословиц и поговорок в отдельных случаях отрицать не приходится. Трудность состоит в том, что и в английской и американской лингвистической литературе не проводится четкого разграничения между пословицами и поговорками. Это объясняет тот факт, почему английские словари пословиц включают также обороты явно непословичного характера. Словари так зачастую и называются – словари пословиц и поговорок. А.В. Кунин отмечает, что поговоркам не свойственна директивная, назидательно-оценочная функция. Пословицы являются выражением народной мудрости, для них характерна более высокая степень абстракции, чем для поговорок.

Значение выявленных нами пословиц и поговорок является как **полностью** (let bygones be bygones – что было, то прошло; кто старое помянет – тому глаз вон: "He's going to buy a tractor and a plough with his own money. You must *let bygones be bygones.*" (The Unconquered); "But I said, - better *let bygones be bygones*" (The Round Dozen), так и **частично**

переосмысленным (the last straw that breaks the camel's back – последняя капля переполняет чашу: “Don't speak of him, - she cried violently, - that would *be the last straw.*” (The Unconquered); the proof of the pudding is (in) the eating – все проверяется на практике: “And *the proof of the pudding's the eating.*” (The Treasure); in for a penny, in for a pound – дал пенни, дай и фунт; взялся за гуж – не говори, что не дюж: “*In for a penny, in for a pound,* - he said to himself” (The Treasure); human memory is short – память человека коротка: “*Human memory is astonishingly short*” (Footprints in the Jungle); the rope won't spoil by keeping – от излишнего употребления веревка не испортится: “Very well, my lads, - I said to myself as I drove back to Alor Lipis, - there's no hurry: *the rope won't spoil by keeping.*” (Footprints in the Jungle); to render into Caesar the things that are Caesar's – воздать кесарю кесарево: “The church wasn't what it was, and 'enceforward he was going *to render into Caesar the things that are Caesar's.*” (The Verger); to strike while the iron is hot – куй железо пока горячо: “We've got *to strike while the iron is hot*” (Gigolo and Gigolette); chance rules all the things – судьба управляет всем: “It looks as though blind *chance rules all the things*” (Virtue); the bee wouldn't perish without the hive which shelters it – пчела погибнет без улья, который служит ей приютом: “It may be that *the bee wouldn't perish without the hive which shelters it,* but the bee nevertheless has a significance of its own.” (The Creative impulse); be careful of the carpet if you don't know where the holes are – не зная броду – не суйся в воду: “One has *to be careful of the carpet if he doesn't know where the holes are*” (The Creative Impulse); what the eye didn't see, the heart didn't grieve over – с глаз долой, из сердца вон: “Of course now she wasn't going to give in too easily, she didn't want to make herself cheap, but what with the life she lead, she'd be a fool if she missed the chance; and as far as Norman was concerned, well, *what the eye didn't see, the heart didn't grieve over*” (Flotsam and Jetsam). Как видим, частично переосмысленных коммуникативных ФЕ значительно больше.

Выводы по II главе

Употребление ФЕ придает стилистическую окраску и свидетельствует о принадлежности фразеологизма к тому или иному стилю речи, а также раскрывает характер и отношение человека. Семантический процесс является непосредственным откликом на логический, познавательный процесс и шёл с ним параллельно. Необходимо заметить: основным критерием отнесения ФЕ к классу фразеологизмов с прозрачной внутренней формой является мотивирующий образ, который остается ясным и живым, т.е. информация, представленная в значении ФЕ, через эксплицитные семы слов, понятна всем носителям языка, смысл ФЕ понимается сразу. В проанализированных произведениях У.С. Моэма при рассмотрении особенностей перевода фразеологических единиц за основу была взята точка зрения А.В.Кунина. Были выделены следующие способы перевода фразеологизмов:

полный эквивалент;

частичный эквивалент;

-частичный лексический эквивалент;

-частичный грамматический эквивалент;

обертональный перевод;

описательный перевод;

дословный перевод (калька).

Отметим, что основными критериями, определяющими наличие эквивалентов среди английских и русских фразеологизмов, являются общий смысл фразеологической единицы и ее лексическая организация. Совпадение или несовпадение семантики и компонентов фразеологизма (синтаксическая структура практически никогда совпасть не может вследствие различий языковых систем), основанное на общности или различии способа переосмысления несвязанного словосочетания во фразеологическую единицу, обеспечивает наличие эквивалентов и их типы. Анализ ФЕ по классификации, предложенной А.В. Куниным, показал, что наиболее распространенными являются номинативные и номинативно

коммуникативные ФЕ, а именно глагольные, их было найдено в количестве 181 единицы. Среди номинативных ФЕ присутствуют 63 адвербиальные ФЕ, 50 субстантивных ФЕ, 27 адъективных ФЕ, 2 предложных. Междометных ФЕ было найдено 10, модальных – 4. Среди коммуникативных ФЕ было найдено 12 пословиц и поговорок.

Заключение

Обращение в нашем исследовании к изучению ФЕ с прозрачной внутренней формой в английском языке позволило выявить множество характерных черт во фразеологических микросистемах. Анализ структуры фразеологического значения ФЕ с прозрачной внутренней формой выявил неодинаковую сложность семантики ФЕ английского языка, определил соответствия в сигнификативно-денотативном значении, а также в коннотативном значении ФЕ; определил общую направленность формирования коннотативных составляющих фразеологического значения.

Полученные в ходе проведенного анализа результаты указывают на значительное преобладание общих явлений над специфическими во фразеологической микросистеме английского языка, а также на то, что ФЕ с прозрачной внутренней формой являются высоко употребительными в исследуемом языке. Семантическая структура ФЕ, выступающая как определенное целое, проанализирована, проведен всесторонний анализ на семантическом, компонентном и стилистическом уровнях, рассмотрены способы перевода ФЕ. Для достижения цели работы, а именно для детального изучения ФЕ с прозрачной внутренней формой в английском языке, в том числе их употребление в контексте, исследованы имеющиеся в научной литературе точки зрения на проблемы фразеологии, дана семантическая характеристика ФЕ с прозрачной внутренней формой, а также описаны их сигнификативно-денотативное и коннотативно-прагматическое значения, исследованы оценочный, эмоционально-экспрессивный и функционально-стилистический компоненты коннотации. Для изучения особенностей использования фразеологических единиц с прозрачной внутренней формой в рассказах У.С. Моэма взята за основу классификация, разработанная А.В. Куниным.

Проанализированные рассказы Уильяма Сомерсета Моэма изобилуют фразеологизмами. В результате метода сплошной выборки из анализируемых произведений были вычленены 250 единиц и более 400 случаев их

употреблений. Анализ показал, что наиболее распространенными ФЕ в коротких рассказах У.С. Моэма являются номинативные и номинативно-коммуникативные ФЕ, а именно глагольные. Среди номинативных ФЕ присутствуют адвербиальные, субстантивные, адъективные, предложные. Междометные, модальные, коммуникативные ФЕ малочисленны по сравнению с глагольными. Необходимо заметить, что основным критерием отнесения ФЕ к классу фразеологизмов с прозрачной внутренней формой является мотивирующий образ, который остается ясным и живым, т.е. информация, представленная в значении ФЕ, через эксплицитные семы слов, понятна всем носителям языка, смысл ФЕ понимается сразу. При рассмотрении особенностей перевода фразеологических единиц основными критериями, определяющими наличие эквивалентов английских фразеологизмов, является общий смысл фразеологической единицы и ее лексическая организация. ФЕ являются одним из важнейших стилистических средств английского языка.

Список использованной литературы

1. *Авалиани, Ю.Ю.* Сравнительно-сопоставительные аспекты валентности и сочетаемости в разносистемных языках [Текст] / Ю.Ю. Авалиани - Самара, 1986. - С. 4 – 18.
2. *Александрова, О.В.* Хрестоматия по английской филологии [Текст] / О.В. Александрова - М.: Высшая школа, 1991. – 235 с.
3. *Алисова, Т.Б.* Введение в романскую филологию [Текст] / Т.Б. Алисова - М.: Высшая школа, 1987. – 143 с.
4. *Аминова, А.А.* Русская и сопоставительная филология [Текст] / А.А. Аминова - Казань: Изд-во КГУ, 2003. – 224с.
5. *Амосова, Н.Н.* Основы английской фразеологии [Текст] / Н.Н. Амосова -Л.: Изд. ЛГУ, 1963. – 267 с.
6. *Амосова, Н.Н.* О целостном значении идиомы [Текст] / Исследования по английской филологии: Н.Н Амосова - Л.: Изд. ЛГУ, 1961. – 208 с.
7. *Аракин, В.Д.* Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] / В.Д. Аракин - Л.: Просвещение, Ленинградское отделение, 1979. – 260
8. *Аракин, В.Д.* Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] / В.Д. Аракин - М.: Просвещение, 1989. – 256 с.
9. *Арнольд, И. В.* Лексикология современного английского языка [Текст] / И.В. Арнольд – М.: Флинта, 2012. – 377 с.
10. *Арсентьева, Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц [Текст] / Е.Ф. Арсентьева – Казань: Изд-во Казанского университета, 1989. – 130 с.
11. *Бархударов, Л.С.* Тетради переводчика [Текст] / Л.С. Бархударов - М.: Международные отношения, 1978. – 112 с.
12. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов - М.: Международные отношения, 1975. – 145 с.
13. *Виноградов, В.В.* Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины [Текст] / В.В. Виноградов –М.: 1947. – 160 с.

14. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов [Текст] / В.П. Жуков М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
15. Колшанский, Г.В. Объективная картина мира в познание и языке [Текст] / Г.В. Колшанский – М.: Просвещение, 2006. – 128 с.
16. Кондаков, Н. И. Логический словарь-справочник [Текст] / Н.И. Кондаков – М.: Наука, 1975. – 721 с.
17. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] / А.В. Кунин - М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
18. Кунин, А.В. Английская фразеология [Текст] / А.В. Кунин - М,1970. – 344с.
19. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А.В. Кунин - М, 1995. – 944 с.
20. Ларин, Б.А. Очерки по фразеологии [Текст] / Б.А. Ларин – М-Л.,1956. – 147с.
21. Огольцев, В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии [Текст] / В.М. Огольцев - Л.: ЛГУ, 1978. – 159 с.
22. Потехня А.А. Мысль и язык [Текст] / А.А. Потехня – М.: Лабиринт, 1999. – 300 с.
23. Пряхина, Н.Н. Становление фразеологической оценки и контекст [Текст] / Н.Н. Пряхина - Сб. науч. тр. Иркутск, 1990. – 87 с.
24. Реформаторский, А.А. Введение в языковедение [Текст] / А.А. Реформаторский. - М.: Айрис - Пресс, 2002. – 448 с.
25. Сейдл, А. А. Идиомы английского языка и их употребление [Текст] / А.А. Сейдл - М.: Высшая школа, 1983. – 197 с.
26. Сергеев, Л.А. Коннотативное значение как предмет лингвистического анализа [Текст] / Л.А. Сергеева — Уфа: БашГУ, 1983. – 119 с.
27. Складеревская, Г.Н. Прагматика и лексикография [Текст] / Г.Н. Складеревская - М.: РАН, 1995. – 140 с.

28. *Смирницкий, А.Н.* Лексикология английского языка [Текст] / А.Н. Смирницкий - М., 1957. – 260 с.
29. *Смирницкий, А.Н.* Основы английской фразеологии [Текст] / А.Н. Смирницкий – Л., 1952. – 245 с.
30. *Смит, Л.П.* Фразеология английского языка [Текст] / Л.П. Смит – М., 1959. – 208 с.
31. *Телия, В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В.Н. Телия – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
32. *Фортуатов, Ф.Ф.* Избранные труды. Том I, II [Текст] / Ф.Ф. Фортуатов – М.: 1956. – 924 с.
33. *Шахматов, А. А.* Синтаксис русского языка [Текст] / А.А. Шахматов – М., 2001. – 624 с.
34. The Oxford English Dictionary [Текст] / Oxford, 1998. 395 с.
35. Longman Dictionary of English Idioms [Текст] / Longman, 1980. 398 с.
36. *Willem L. Graff*, Language and Languages. [Текст] / Willem L. Graff, 1932. PP. 110-132
37. *Maugham, W. Somerset.* Selected Short Stories. [Текст] / W. Somerset Maugham - М., 2000.